

La traduction techniques :ses démarches et ses stratégies

Nacera SI TAYEB

**MAA au Département de Traduction ,UMMTO
Doctorante à l'institut de traduction Alger 2**

Résumé :

Dans notre Communication, qui s'intitule « **les techniques et les démarches de la traduction technique** », nous allons braquer notre projecteur sur le processus de la traduction technique ainsi que ses techniques , et ce en se référant à deux théoriciens qui sont **Paul Horguelin et Christine Durieux** qui ont évoqué dans leurs articles et ouvrages la traduction technique avec abondance.

Malgré la place sine qua non qu'occupe la traduction technique, elle demeure un mystère pour les étudiants en traduction. C'est pourquoi nous avons décidé d'axer notre travail sur les concepts qui sont en corrélation avec elle. Au cours de notre recherche nous allons nous interroger sur :

- Les phases de la traduction technique ainsi que les techniques employées pour réaliser une traduction technique optimale ?

Quel est le rôle de la recherche documentaire dans la traduction technique?

Aide t- elle le traducteur à surmonter les entraves qu'il rencontre ou non ?

Mots clefs : Traduction- techniques de traduction - phases de traduction – recherche documentaire – entraves - P.Horguelin.

Introduction

De nos jours la traduction occupe une place prépondérante dans tous les domaines de la vie humaine. En effet, on trouve divers types de traductions : la traduction littéraire ,touristique ,journalistique ,politique ,économique ...

Notre article portera sur la traduction technique ou spécialisée qui représente la grande partie des traductions effectuées dans les offices de traduction en Algérie surtout .Nous allons donc nous focaliser sur le processus de la traduction technique ainsi que ses techniques ,en se référant à deux théoriciens qui sont **Paul Horguelin et chesterman** qui ont évoqué dans leurs articles et ouvrages la traduction technique avec abondance.

Pour cerner notre thématique nous posons la problématique suivante : Quelles sont les phases de la traduction technique et quelles stratégies employées pour réaliser une traduction technique optimale ?

1. Définition de la traduction technique.

La traduction technique est synonyme de traduction spécialisée. Elle subsume la traduction de plusieurs types de traduction à l'instar de Traduction médicale,juridique ,économique, Financière, Informatique....

Cependant, dans le marché du travail on distingue deux grandes sortes de traduction ,la traduction littéraire qui s'intéresse à la traduction des romans, poèmes ...Elle consiste à reproduire le même effet que celui du texte original chez le lecteur cible ,comme elle doit garder les émotions du texte original (Solo Crespo Patricia :2010,3).Ce genre de traduction exige une parfaite maîtrise linguistique ,un savoir encyclopédique et culturel .

Tandis que la traduction technique a pour objet la traduction des brochures des procès verbaux ,rapports financiers, mode d'emploiElle s'adresse à un public très restreint .Elle une validité très limitée.(Ibidem).

Pour Christine Durieux , la traduction technique porte sur la traduction des textes spécialisés, tous domaines confondus. C'est ce que nous constatons à travers la citation suivante :

« What is commonly called specialized translation is in fact; the translation of specialized texts ;linguistically a specialized text has the particularity of being written in specialized languages »(2010,P. 31)

Il convient de dire que la traduction technique comprend une terminologie spécialisée et des connaissances approfondies. Et d'après la chercheuse. On appelle traduction spécialisée toute traduction qui porte sur des textes spécialisés. Sur le plan linguistique, un texte spécialisé se caractérise principalement par le fait d'être rédigé dans une langue spécialisée, mais surtout un texte spécialisé véhicule des connaissances spécialisées .

Mariane Lederer aussi pense que « *la seule excellente maîtrise de la langue d'arrivée permet la réexpression adéquate de ce sens* » (1994,34) .Ceci dit que la maîtrise des deux langues de travail, notamment la langue cible est très indispensable .Etant donné que le traducteur ne sera en mesure de surmonter les trois phases de la traduction (compréhension, déverbalisation et reformulation) qu'après avoir bien assimilé et maîtrisé les outils linguistiques des deux langues.

Il ne faut pas perdre de vue que, le métier du traducteur en général et celui du traducteur technicien en particulier ,n'est pas facile à exercer car elle requiert du traducteur une formation solide plus poussée que celle des autres traducteurs non spécialisés .Comme il exige de grandes compétences : linguistique, terminologiques et rédactionnelles et une formation qui dure tout au long de son parcours.

P.HORGUELIN, souligne en l'occurrence que « le traducteur technicien occupe en réalité trois fonctions : celles d'un documentaliste linguiste ,de réviseur

technique et d'ingénieur traducteur «.(1966,20). Ce qui veut dire le métier du traducteur technique revêt une importance capitale, car il joue plusieurs rôles en même temps. C'est à lui qui incombe la recherche documentaire pour déceler le sens du texte source, de réviser et de vérifier l'exactitude de la terminologie employée et de trouver les bons équivalents.

2. Importance de la traduction technique

En 1985, Muller a mené une recherche à l'issue de laquelle il déclare que « les langues de spécialités et les langues techniques constituent actuellement les réalisations les plus fréquentes et les plus intéressantes pour le linguiste Si l'ancien français fut l'époque des registres régionaux (*dialectes*), le moyen français la période où s'affirmèrent les différenciations sociales (*sociolectes*), le français moderne, plus précisément le français actuel, est caractérisé par l'imposant développement des *langues de spécialités* et des *langues techniques* (*technolectes*) » (p. 186).

Il convient de comprendre alors que l'usage de la langue technique prédomine sur celui des autres types de langues vu le développement scientifique et technique vertigineux que connaît le monde .

D'autres part, un sondage effectué par Schmitt (1999a) auprès de traducteurs et d'interprètes établis en Allemagne, dévoile que la majorité écrasante d'entre eux près de 76 % travaillent beaucoup plus sur des textes techniques. Par ailleurs La traduction économique arrive en deuxième position avec environ 12 %, suivie de la traduction juridique (6 %). Alexander Künzli :2003 :23 -28).

Or, il est important de souligner ,qu'en Algérie La part de la traduction juridique, par exemple, y est probablement plus élevée en raison de la nécessité de traduire le droit dans différentes langues surtout après l'arabisation de la justice .Or cela ne veut pas dire que la traduction technique est absente dans les offices de traduction officielle.

3. Caractéristiques de la terminologie technique

La terminologie technique est différente des autres terminologies inhérentes à d'autres domaines de connaissance. Mais en général on peut compter cinq critères intrinsèques (A.Dussart,1999) de la terminologie technique.

La technicité : langage technique précis sans connotations. Le traducteur se contente de la compréhension du sens premier des termes à traduire ,celui qu'on trouve dans les entrées des dictionnaires.

Vérifiable : Une terminologie connue par les spécialistes et citée dans des ouvrages de référence. Ce qui nous permettra de vérifier sa véracité. Du coup elle est objectivable.

L'économie des moyens: Elle retiendra uniquement la terminologie nécessaire à la communication.

La densité: quantité maximale d'informations fournies par unité de discours.

L'accessibilité : facile à comprendre par le lecteur informé. En effet, un article contenant des données scientifique ou techniques doit décrire, expliciter ou clarifier un savoir .

4. Phases de la traduction technique

Paul Horguelin (1966) pense que le processus de la traduction technique comprend plusieurs étapes très indispensables pour réaliser une traduction optimale .Chaque étape comprend à son tour d'autres étapes capables d'aider le traducteur technicien à remédier aux problèmes qu'il rencontre lors de l'opération traduisante.

- **L'analyse**: est une étape assez brève ,elle comprend : la lecture, l'analyse, niveau et tonalité et la documentation. En effet le traducteur est censé lire et

relire le texte jusqu' à ce que le texte soit bien compris et bien assimilé. Pour dégager le sens global et comprendre les détails de façon minutieuse. « la lecture rend l'analyse possible ,facilite la compréhension en donnant une vue d'ensemble sur le sens du texte à traduire » (Horguelin ,1966 ,p.21.) La compréhension du texte à traduire est primordiale pour pouvoir traduire car traduire c'est faire comprendre.

Concernant le contexte c'est grâce à lui que traducteur pourra déduire le vrai sens des termes , d'après horguelin il nous renseigne sur l'origine du texte ou sa source et la destination du texte cible. Concernant le niveau et la tonalité d'un texte , « le niveau concerne le jargon technique de la langue écrite scientifique ou la langue commune parsemée de termes techniques .La tonalité et généralement neutre et impersonnelle ». (Ibidem).

La dernière étape de la lecture s'agit de la documentation, en arrivant à ce stade le traducteur technicien est apte à déterminer le genre de documentation dont il aura besoin , comme il pourra vérifier les sources de documentation qu'il a entre ses mains

« Tout traducteur ,quelle que soit sa spécialité ;doit se tenir documenté ,ne serait – ce que pour être au courant de ce qui se passe dans le monde –et ainsi mieux comprendre et mieux rendre les textes qu'il a à traduire –et aussi pour enrichir son vocabulaire .Mais pour le traducteur technique ,la documentation est une nécessité absolue sans laquelle il ne peut espérer se tirer honorablement des difficultés les plus diverses et les plus inattendues qu'il a constamment à vaincre .Cette documentation se présente trois formes :La documentation écrite ,les experts ou spécialistes, le fichier du traducteur »

Horguelin, P. A. (1966). 15–25.

- **La compréhension** : est la phase qui suit automatiquement la phase de lecture car c'est grâce à cette dernière que le traducteur en général pourra comprendre le sens d'un texte et dégager ses traits spécifiques.

- **La traduction** : après avoir lu et compris le texte intervient la phase de traduction. En effet , en arrivant à ce stade « le traducteur comprend dans sa totalité le texte dans la langue de départ ,il a sous la main les outils nécessaires pour travailler et les explications qui lui a fournies l'expert sur les points obscurs » (Horguelin opcit p :24)par conséquent le traducteur technicien n'a qu' à se mettre à traduire et essayer de trouver les équivalents terminologiques
- **La révision** :c'est la dernier étape de la traduction ,après avoir traduit ,il est très important de relire sa traduction pour pouvoir la peaufiner, détecter les erreurs de saisie du sens ou d'orthographe pour donner plus de crédibilité à son travail. En règle général, il est toujours plus sûr de soumettre sa traduction à une autre personne pour la réviser ou la réviser soi même à tête reposer pour pouvoir détecter d'éventuelles erreurs.

Néanmoins, « la révision doit porter d'avantage sur le fond que sur la forme ,la précision et l'exactitude passant avant l'élégance .C'est pourquoi la révision devrait être confiée à un technicien qui sera mieux en mesure de déceler rapidement les termes inexacts et de signaler au traducteur les passages qui manquent de clarté...» (Horguelin ,idem : p 25)

5. Stratégies de la traduction technique selon Andrew Chesterman

Andrew Chesterman (1997) repartit les stratégies de traduction en trois grandes catégories à savoir :Les Stratégies grammaticales, Stratégies lexicales et Stratégies sémantiques.

- **Stratégies grammaticales** : concernent les changements effectués au niveau de la forme du texte à traduire . Il s'agit des stratégies suivantes : La traduction littérale , Emprunt et calque ,transposition changement d'unité ,modification de la structure du syntagme ou de la phrase
- **Stratégies sémantiques** : elles reposent sur la manipulation au niveau du sens du texte source .Elles englobent les stratégies suivantes : synonyme,

antonyme, hyponymie, inversion sémantique ,modification du niveau d'abstraction et modification de la distribution des sèmes ainsi que la modification du degré d'intensité paraphrase

- **Stratégies pragmatiques**

Chesterman (1997) pense que « les stratégies *pragmatiques*, qui ont à voir avec la sélection de l'information à inclure dans le texte d'arrivée et qui sont déterminées par ce que le traducteur pense être les besoins et les attentes des receveurs ; exemple : l'explicitation ou l'implicitation, l'ajout ou l'omission. » (P.20)

Ce qui implique que les stratégies pragmatiques concernent les informations véhiculées par le texte d'arrivée ,en effet le traducteur sélectionne les informations à garder dans le texte cible et celles qu'il va omettre tout en respectant les spécificités du lecteur cible

Nous allons essayer de présenter quelques exemples pratiques sur l'utilisation des stratégies de Chesterman dans la traduction technique prenant comme corpus un guide de la radiologie qui s'intitule « Présentation RI en France en 2010 ;V2 » traduit par nous même.

Stratégies grammaticales : La traduction littérale dans l'exemple suivant

- Techniques de destruction tumorale percutanée

تقنيات التدمير الورمي عبر الجلد (ترجمتنا)

نلاحظ من خلال هذا المثال تبني الترجمة الحرفية كاستراتيجية من استراتيجيات الترجمة ونبرر هذا الخيار الترجمي بكونه يحتفظ بالمعنى وأمين للغة الأصل.

Nous pouvons toujours citer un autre exemple extrait de notre corpus ,et qui est traduit par le truchement de l'emprunt. Il faut noter que ce procédé est beaucoup utilisé par les traducteurs techniciens. On cite à titre d'exemple :

الترسنة الطبية (ترجمتنا) Arsenal médical

Durant la réalisation de notre traduction nous avons également opté pour les stratégies pragmatiques de la traduction à l'instar de l'addition dans le but d'éclaircir le sens et le mettre en relief. L'exemple suivant le montre clairement :

"Techniques de drainage de collections et de dérivations du tube digestif."

تقنية إدخال أنابيب السوائل المترسبة و الأعضاء المتعلقة بالجهاز الهضمي (ترجمتنا)

Nous constatons que nous avons ajouté deux mots dans notre traduction pour que le sens soit clair et facile à assimiler par le lecteur cible. Il s'agit de l'ajout de المتعلقة ب" و السوائل المترسبة

Conclusion

Il en résulte , alors que la traduction technique est une opération complexe .Elle requiert des compétences linguistiques et spécialisée .Comme il exige la vigilance et forte concentration du la part du traducteur dans le but de pallier aux problèmes posés par ce genre de traduction. Bien qu'il n'existe pas de recettes magique pour réussir la traduction technique ,nous pensons que les stratégies de Chesterman peuvent aider le traducteur à surmonter les difficultés de la traduction spécialisée en général et technique en particulier.

Références :

- Chesterman Andrew (1997), *Memes of translation : the spread of ideas in translation theory*, Amsterdam
- Durieux Christine (2010), transparence et fonctionnalité, " Synergies Tunisie n°2 .
- Dussart André (1999) La traductologie et la traduction technique ou scientifique. In: *Équivalences*, 27e année-n°2 ; 28e année-n°1,
- Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. *Meta*, 11(1), in <https://doi.org/10.7202/003113ar>
- Künzli Alexander (2003) ,Quelques stratégies et principes en traduction technique français-allemand et français-suédois, Thèse de doctorat, Département de français et d'italien, Université de Stockholm,
- Muller, Bodo (1985). *Le français d'aujourd'hui*. Paris
-